



4. bis 10. Dezember 2009 Nr. 48/8408



SOZIALE ARBEIT

Neue Wege der Krankenpflege in Kasachstan: Helena Popowa über die Professionalisierung einer Wachstumsbranche.

2



MUSIK

Berliner Perle für jungen Sänger aus Kasachstan: Batyrchan Malikow kehrt mit Auszeichnung in seine Heimat zurück.

4



ПРОФЕССИОНАЛ

Интервью с казахстанским немцем Яковом Яковлевичем Брантом – юристом с 45-летним стажем.

7

AKTUELL

„ASCHENBRÖDEL“ WIEDER IM KINO

35 Jahre nach seiner Deutschlandpremiere kehrt das Filmmärchen „Drei Haselnüsse für Aschenbrödel“ auf die Kinoleinwand zurück. Am 6. Dezember wurde die Wiederaufführung am Ort der einstigen Premiere gefeiert: dem Berliner Kino Babylon. Anschließend läuft der damals als Koproduktion von DDR und Tschechoslowakei entstandene Film in bundesweit zahlreichen Kinos, wie der Filmerleih Progress mitteilte. Für viele Deutsche ist Weihnachten ohne den schwärmerisch-romantischen Film „Drei Haselnüsse für Aschenbrödel“ kaum vorstellbar. Zahlreiche Dritte Programme strahlen das Märchen jedes Jahr aus. Mit 400 Kopien startete der Film in der Tschechoslowakei nach der Uraufführung in Prag am 1. November 1973. Die DEFA feierte die deutsche Premiere am 8. März 1974. 1975 wurde „Drei Nüsse für Aschenbrödel“ zum ersten Mal in der Bundesrepublik im Fernsehen gezeigt. (dpa)



Байтерек - символ межнационального согласия.

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

РОЛЬ МАСС-МЕДИА В УКРЕПЛЕНИИ МЕЖЭТНИЧЕСКОЙ ТОЛЕРАНТНОСТИ

Казахстанская модель межэтнической толерантности стала образцом для цивилизованных стран. Об этом говорилось на международном научном семинаре «СМИ в укреплении межэтнической толерантности», организованном Ассамблеей народа Казахстана совместно с Евразийским национальным университетом им. Л.Н. Гумилева. В ходе встречи презентована казахстанская модель межэтнической толерантности, обсужден проект Доктрины национального единства, выдвинутый главой государства на XV сессии АНК, состоялся всесторонний обмен мнениями и консультации по актуальным вопросам освещения межэтнической тематики в СМИ и взаимодействию Ассамблеи с масс-медиа.

Алтынай Аскар

Участником мероприятия был представлен проект Клуба ведущих журналистов-экспертов по вопросам межэтнических отношений при Ассамблее народа Казахстана, который создается в соответствии с поручением Президента Республики Казахстан Н.А. Назарбаева, данным на прошедшей XV сессии АНК.

Диалоговая площадка

Клуб ведущих журналистов-экспертов будет постоянно действующей консультативно-экспертной и диалоговой площадкой, способствующей консолидации усилий СМИ в укреплении толерантности, сохранении межэтнического и межконфессионального согласия, гражданского единства, патриотизма и духовно-культурной общности граждан. В его состав войдут ведущие журналисты республиканских и региональных СМИ, освещающие межэтническую тематику, эксперты в области межэтнических отношений. На встрече обсуждены основные направления работы клуба и ряд других организационных вопросов.

О корректности пера в СМИ, говорил вице-министр Министерства культуры и информации Газиз Турысбекович Телебаев: «Необходимо взвешенное слово журналиста, в хорошем смысле слова. Ведь неосторожным словом можно наломать дров».

Участники встречи подчеркнули особую значимость Доктрины национального единства, принятие которой станет мощным объединительным фактором, способствующим дальнейшей консолидации казахстанского общества. Представители российского научного и журналистского сообщества отметили положительный опыт казахстанской модели толерантности и важную роль АНК в сохранении межэтнического согласия и в реализации государственной национальной политики.

Участники мероприятия

В мероприятии приняли участие заместитель председателя, заведующий секретариатом АНК Ералы Тугжанов, вице-министр Министерства культуры и информации Газиз Телебаев, заместитель исполнительного директора Международной академии телевидения и радио РФ Дмитрий Заслуев, руководитель образовательной секции Международной академии телевидения и радио Петр Шульцман, писатель, редактор журнала «Человек. Энергия. Атом» национального ядерного центра РФ Евгений Панов, заведующий кафедрой журналистики РГУ, председатель комиссии Общественной палаты РФ по межнациональным отношениям и свободе совести Николай Сванидзе, президент Академии журналистики РК, заведующий кафедрой истории журна-

листики КазНУ им. Аль-Фараби Козыбаев Сагымбай Кабашевич, директор казахстанского филиала МТРК «Мир» Аскар Алимжанов и другие известные ученые и общественные деятели Казахстана и России, главные редактора и работники СМИ, члены научно-экспертного совета при АНК, представители государственных органов, этнокультурные объединения.

Тонкости межэтнической тематики

Заведующий секретариатом АНК Ералы Тугжанов отметил: «Голландия, которая считалась продвинутой страной в плане межэтнических отношений, осталась далеко позади нас. Они сейчас приехали изучать нашу модель. Не зря на съезде, в Женеве, из 120 государств право возглавлять дискуссию за круглым столом предоставили именно Казахстану. Но, это не значит, что у нас все гладко. Мы знаем о ситуации на Ближнем Востоке, в ряде стран, где пытаются политизировать межконфессиональные отношения. Все теракты и войны - от политизации. К чему это привело, вы знаете. Есть и у нас такие политики».

Тонкости межэтнической тематики, выступления и мастер-классы будут опубликованы в сборниках и станут настольной книгой для студентов, педагогов, ученых.

EXPERTENGESPRÄCH

NEUE WEGE DER KRANKENPFLEGE IN KASACHSTAN

Sozialarbeiter aus allen Regionen Kasachstans trafen sich Ende November im Deutschen Haus, um mit Vertretern der Vereinigung der Deutschen in Kasachstan „Wiedergeburt“ und Experten aus Deutschland über Perspektiven der Einführung europäischer Pflegestandards in Kasachstan zu diskutieren. Soziale Arbeit und Krankenpflege gehören zu den Wachstumsbranchen im Land und verlangen nach einer weiteren Professionalisierung. Helena Popowa, Expertin für Sozialarbeit im Deutschen Haus Almaty, berichtet in der DAZ über Armut im Alter, Perspektiven der deutsch-kasachischen Zusammenarbeit im Gesundheitswesen und wie man bis in goldene Alter gesund bleiben kann.

Frau Popowa, was sind die dringendsten Probleme in der Gesundheits- und Krankenpflege in Kasachstan?

Der Sektor entwickelt sich erst seit einigen Jahren. Viele Angehörige pflegen ihre Verwandten unter schwierigen Bedingungen zu Hause. Die staatliche Minimalhilfe sieht nur vor, dass ein Sozialarbeiter zwei Mal pro Woche kommt, Lebensmittel einkauft, die Fenster putzt und den Boden wischt. Es fehlt an einer professionellen Ausbildung in Pflegeberufen und der passenden Ausrüstung. Hinzu kommt die Armut im Alter: 100 Euro beträgt die minimale Rente, aber auch mit 200 bis 250 Euro ist es schwer, sich zu versorgen. Im Rahmen unserer Winterhilfe unterstützen wir seit Jahren bedürftige Familien mit Mehl, Zucker und Öl.

Alleine mit Mehl, Zucker und Öl kann man doch nicht den Winter überleben?

Das ist richtig, aber diese Produkte sind für viele Familien eine große Hilfe. Sie backen Fladenbrot und kochen mit dem Zucker



Helena Popowa zeigt das moderne Pflegezimmer im Deutschen Haus Almaty: „Hier machen sich Sozialarbeiter aus allen Regionen Kasachstans mit europäischen Pflegestandards vertraut“



Weiterbildung in moderner Krankenpflege: Peter Rabenalt von der Euro-Schule in Bitterfeld/Wolfen überreicht Liija Gontschark ihr Abschlusszertifikat.

Marmelade. Außerdem können sie das eingesparte Geld für andere Produkte ausgeben. In unseren Versorgungsstationen und Sozialapotheken bieten wir auch medizinische Untersuchungen an und geben Medikamente zu einem verbilligten Preis aus.

Gibt es Unterschiede im Lebensstandard zwischen den Regionen?

In erster Linie kümmern wir uns um ethnische Deutsche, aber 10 bis 20 Prozent sind Bedürftige anderer Nationalitäten. Seit der Vertreibung der Russlanddeutschen nach Kasachstan in den 1940er Jahren leben viele der 220.975 Russlanddeutschen bis heute im Norden des Landes wie z.B. in Karaganda (39.000 Russlanddeutsche), in Kostanai (35.000 Russlanddeutsche) und in Akmola (30.000 Russlanddeutsche).

Welche speziellen psychologischen Aspekte muss man bei der Pflege von Russlanddeutschen beachten?

Viele der Pensionäre haben das goldene Lebensalter erreicht, wie wir es nennen. Sie haben in ihrem Leben schon viel erlebt und aufgrund der Repressionen viele Erniedrigungen und Kränkungen erfahren. Sie berichten sehr gerne und ausführlich über ihr Schicksal. Damit muss der Pfleger behutsam und mit Geduld umgehen.

Wie gestaltet sich die deutsch-kasachische Zusammenarbeit in der Gesundheits- und Krankenpflege?

Wir arbeiten seit einigen Jahren sehr erfolgreich mit den Euro-Schulen in Bitterfeld/Wolfen zusammen. Im letzten Jahr konnten wir mit deutscher Unterstützung ein modernes Pflegezimmer einrichten, mit Pflegebetten, Rollstühlen, Gehwagen und einem Badestuhl. Hier üben Sozialarbeiter aus ganz Kasachstan die Anwendung europäischer Pflegestandards. Wir organisieren auch Weiterbildungen, gerade hat Peter Rabenalt von der Euro-Schule



Auch Galina Boschkewitsch aus Semej hat erfolgreich an der Weiterbildung teilgenommen.

in Bitterfeld/Wolfen zwölf Sozialarbeitern ihre Abschlusszertifikate überreicht.

Welche zukünftigen Projekte planen Sie?

Wir möchten uns weiter den europäischen Pflegestandards annähern. Die Vereinigung der Deutschen in Kasachstan „Wiedergeburt“ koordiniert nun direkt alle Projekte des Bundesministeriums des Inneren (BMI) in Kasachstan, dazu gehören finanzielle, administrative und soziale Projekte. Unsere bisherigen Angebote wie Winterhilfe, Seniorenkuren und medizinische Unterstützung möchten wir weiter entwickeln.

Haben Sie als Ärztin einen Tipp, wie man auch bis ins hohe Alter hinein gesund bleiben kann?

Die Firma „Kysylmai“ hat im Rahmen unseres Seminars ihre Honig- und Bienenprodukte vorgestellt. Naturprodukte

und Heilkräuter sind bei der Vorbeugung eine sehr interessante Alternative zu Chemiefabrikaten. Außerdem empfehle ich regelmäßige Bewegung wie Morgengymnastik oder Spaziergehen in frischer Luft. Mindestens einmal im Jahr sollte man zu einer Kontrolluntersuchung gehen.

Das Gespräch führte Christine Karmann.

VOKABELN

- Sozialarbeiter, m - социальный работник
- Gesundheitswesen, n - здравоохранение
- Ausbildung, f - образование, обучение
- verbilligt - удешевлённый
- Erniedrigung, f - унижение
- pflegen - з.д.: ухаживать за больным
- Armut, f - бедность
- Geduld, f - терпение
- Rollstuhl, m - инвалидная коляска
- üben - тренировать; тренироваться

в чём-л.

EURO-SCHULE BITTERFELD/WOLFEN

Die Qualitätsgemeinschaft Euro-Schulen-Organisation (ESO) wurde 1966 mit der Eröffnung der Euro-Schulen in Aschaffenburg gegründet. Heute stellt die ESO den größten Zusammenschluss privater Bildungsträger in Deutschland dar, dem über 100 Bildungsinstitute bundes- und europaweit angehören. Die Mitgliedseinrichtungen verfügen über umfangreiche Bildungsangebote, die ganz auf die individuellen Lernziele und Motivationen ausgerichtet sind. Die Bildungsprogramme umfassen Ausbildung, Umschulung, Fort- und Weiterbildung im kaufmännischen sprachlichen, gewerblich-technischen und medizinisch-sozialen Bereich. Das Angebot ist sowohl praxisorientiert als auch international ausgerichtet und bietet nationale und internationale Abschlüsse. Als privater Bildungsträger sind sie dem europäischen Gedanken verpflichtet. Europa ist für sie nicht nur eine Vision, sondern gelebte Wirklichkeit. Unter Europa verstehen sie Weitsicht, Weltoffenheit, Toleranz und dynamisches Denken. Dies findet seinen Ausdruck in ihrem Namen Qualitätsgemeinschaft Euro-Schulen-Organisation.

BERUFE IM GESUNDHEITS- UND SOZIALWESEN ERHALTEN EINE NEUE DIMENSION

Das Gesundheits- und Sozialwesen gehört zum größten Dienstleister der Gesellschaft und wird mehr und mehr zu einem Wachstumsbereich im Zuge der wirtschaftlichen, sozialen und demografischen Entwicklung. Die an den Standorten in Bitterfeld/Wolfen und Wittenberg angebotenen Ausbildungsberufe stellen hohe Anforderungen an Einsatzbereitschaft und Verantwortungsbewusstsein.

EINZELHANDEL

SPIELZEUG VOR WEIHNACHTEN BILLIGER

Gute Nachrichten für Eltern: In der Vorweihnachtszeit purzeln die Preise für *Spielzeug*. „Die Spielwarenbranche ist die einzige Branche, die in ihrer Höchstphase die günstigsten Preise anbietet“, sagte der Direktor des Marktforschungsinstituts EuroToys, Werner Lenzner, in Nürnberg. In den letzten drei Monaten würden knapp 50 Prozent des Jahresumsatzes gemacht. Besonders das Internet und die großen Filialketten heizten den Wettbewerb zu Weihnachten stark an.

Der Vorstandsvorsitzende des Bundesverbandes des Spielwaren-Einzelhandels (BVS), Wieland Sulzer, warnte davor, mit dem Kauf von Spielzeug bis kurz vor Heiligabend zu warten. „Dann gehen die Preise erfahrungsgemäß wieder nach oben.“

Insgesamt habe sich der Spielwarenmarkt in diesem Jahr ausgesprochen robust gegenüber der Wirtschaftskrise gezeigt, sagte der BVS-Geschäftsführer Willy Fischel. Die Krise sei noch nicht im Kinderzimmer angekommen. Im Gegenteil: „Die Deutschen verbringen in stürmischen Zeiten wieder mehr Zeit mit ihrer Familie und Freunden zu Hause“, erklärte Fischel. Damit profitiere die Branche von der „neuen Häuslichkeit“.

Lego erwartet Rekordgeschäft zu Weihnachten

Lego erwartet mit seinen Bauklötzen ein Rekordgeschäft zu Weihnachten mit Zuwachsraten bis zu 20 Prozent. Das kündigte Verkaufschef Mads Nipper in der Zeitung „Jyllands-Posten“ an. Er begründete seinen Optimismus mit den Zuwachsraten auf zentralen Märkten wie USA sowie Frankreich und Deutschland seit dem Sommer. „Un-

terschiede zwischen dem Kaufverhalten im Frühherbst und dem Weihnachtsgeschäft gibt es allenfalls in einem von zehn Jahren“, sagte der Däne in der Konzernzentrale in Billund.

Lego hatte nach mehreren akuten Krisenjahren seit 2008 wieder eine positive Geschäftsentwicklung. Im ersten Halbjahr wies das nicht voll rechnenschaftspflichtige Familienunternehmen einen Vorsteuergewinn von 927 Millionen Kronen (115 Mio Euro) bei einem Umsatz von 4,4 Milliarden Kronen aus. Dabei wuchs Lego deutlich stärker als seine wichtigsten Konkurrenten Mattel und Hasbro aus den USA auf einem stagnierenden Weltmarkt für Kinderspielzeug. Als wichtiger Grund für den neuen Lego-Erfolg gilt die Konzentration auf klassische Bauklötzsysteme nach wenig erfolgreichen Anläufen mit Computerspielen.

Kein Wachstum erwarten die Spielwarenhändler in diesem Jahr für den in den Vorjahren stets boomenden Bereich der Videospiele. „Hier wird es eine Stagnation geben“, sagte Marktforscher Lenzner. Dies sei vor allem mit einer Sättigung des Marktes zu erklären. Spielekonsolen seien inzwischen in vielen Haushalten zu finden, zudem würden die Preise für die Software kontinuierlich sinken.



Bild: pixello

Wettbewerb zu Weihnachten: „Ein Wachstumsmotor für die Spielwarenbranche waren dieses Jahr Sammelthemen“

Für das laufende Jahr rechnen die Spielwarenhändler im Bereich des klassischen Spielzeugs mit einem Umsatzanstieg von 3 Prozent auf 2,36 Milliarden Euro (2008: 2,29 Milliarden Euro). Der Gesamtmarkt - mit Videospiele - soll 2009 um bis zu 2 Prozent auf rund 4,3 Milliarden Euro wachsen. „Das wäre ein enorm positives Ergebnis“, erklärte Fischel. Denn der Einzelhandel insgesamt rechnet für das laufende Jahr mit einem Rückgang von bis zu 2 Prozent. Eine Umsatzprognose für das Jahr 2010 wollte der BVS aber unter Verweis auf die unsichere weltweite Marktentwicklung nicht abgeben.

Zufrieden mit der Entwicklung auf dem Markt für klassisches Spielzeug zeigt sich auch die Spielwarenindustrie. Im Jahr 2008 seien hier 2,29 Milliarden Euro umgesetzt worden. Dies entspreche einem Zuwachs von 2,7 Prozent, sagte der Geschäftsführer des Deutschen Verbandes der Spielwarenindustrie (DVS), Volker Schmid. Zahlen für 2009 lägen dem Verband erst im kommenden Frühjahr vor.

„Ein Wachstumsmotor für die Spielwarenbranche waren dieses Jahr Sammelthemen“,

erläuterte Marktforscher Lenzner. Während bei den Jungen Sammelkarten oder Figuren angesagt gewesen seien, habe sich bei den Mädchen alles um Tierfiguren oder Elfen gedreht. Zu den *erfolgreichen* Produkten zählten aber auch Baukästen, Gesellschaftsspiele oder Outdoor-Spielwaren wie Roller oder Trampoline. (dpa)

VOKABELN

- *Spielzeug*, *n* - игрушка; игрушки (собира.)
- *warnen* - предупреждать
- *boomend* - пользующийся высоким спросом, конъюнктурный
- *Rekordgeschäft*, *n* - рекордные продажи, рекордный сбор
- *erfolgreich* - успешный



Bild: pixello

Lego erwartet mit seinen Bauklötzen ein Rekordgeschäft zu Weihnachten mit Zuwachsraten bis zu 20 Prozent

KOMMENTAR

RUSSLAND AUF DEM WEG DER NEUORIENTIERUNG



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Die Finanzkrise zwingt die Unternehmen und die Politik in den meisten Ländern zu Reformen und zur Neuorientierung ihrer Strategie. Russland - der wichtigste strategische Handelspartner Kasachstans - macht da keine Ausnahme. Im Gegenteil, hier ist der Reformdruck besonders hoch, ist doch die russische Wirtschaft zum einen nach wie vor extrem abhängig von der Entwicklung der *Rohstoffpreise* auf den Weltmärkten, und zum anderen ist die russische verarbeitende Industrie keinesfalls in einer *blendenden Verfassung*.

Das demonstriert im Moment vor allem die Automobilindustrie des Landes. Der für dieses Jahr erwartete Einbruch der Wirtschaftsleistung wird mit etwa 11 Prozent fast dreimal höher ausfallen als im Welt-durchschnitt, die Industrieerzeugung geht sogar noch ein paar Prozente mehr zurück. Ursachenforschung ist also gefragt, wobei es nicht sehr schwer ist, die Gründe für dieses Desaster der russischen Wirtschaftspolitik zu finden: zu starke Abhängigkeit von

der Entwicklung der Weltmarktpreise für nur sehr wenige Exportprodukte aus dem Rohstoffsektor, nicht *wettbewerbsfähig* heimische Unternehmen und ein viel zu starkes direktes Einmischen des Staates in die Wirtschaftsprozesse.

Vor allem die Politik ist also gefragt, um einen Großteil der Missstände zu verändern. Und tatsächlich hört man neue Töne von den starken Männern Russlands, Töne, die noch vor kurzem so nicht zu vernehmen waren. Zwar werden immer noch große staatliche Unterstützungen für problembehaftete Wirtschaftszweige versprochen, doch der Ton bezüglich Gegenleistungen der Subventionsempfänger ist deutlich *rauer* geworden. Mit ziemlicher, bisher so nicht üblicher Schärfe hat der russische Präsident neulich von den Unternehmen gefordert, endlich energische Schritte zur Senkung des sehr hohen Energieverbrauchs der Produktion zu unternehmen.

Um 40 Prozent, so Medwedew, soll diese strategische Größe in kurzer Zeit sinken. Optimistisch stimmt auch die Zusage des russischen Präsidenten, den Ausstoß der klimaschädlichen Gase bis 2025 um 40 Prozent zu verringern. Das hat die Weltgemeinschaft mit Erleichterung aufgenommen, hatte doch Russland in dieser Frage in Vergangenheit eher gemauert. Dazu muss natürlich in moderne Technologien investiert werden, was bisher viel zu wenig passierte.

Auch die starke Rolle des Staates ist mittlerweile keine Selbstverständlichkeit mehr. „Wir sehen inzwischen auch die Konsequenzen einer zu starken Staatsbeteiligung bei den Unternehmen“, räumte der Premierminister neulich ein. Es gebe zu viel Verwaltung, zu viel Korruption und zu wenig Flexibilität. Dabei war es Putin selbst in seiner Amtszeit als russischer Präsident, der den Ausbau des *staatlichen* Einflusses in der Wirtschaft vorantrieb. Noch immer ist mehr als die Hälfte der russischen Wirtschaft unter direkter staatlicher Kontrolle.

Jetzt sollen - möglichst schnell - mehr als 5.000 Unternehmen privatisiert werden. Einen konkreten Fahrplan dafür gibt es noch nicht, auch ist nicht bekannt, um welche Betriebe es sich handeln soll. Das aus dem Verkauf dieser Unternehmen in den nächsten Jahren zu erwartende Geld benötigt der Finanzminister auch dringend. Das Haushaltsdefizit wird in diesem bei kaum weniger als 7 Prozent liegen, also eine unerfreulich hohe Zahl. Russland muss zur Deckung der geplanten Ausgaben erstmals seit längerer Zeit wieder Kredite im Ausland aufnehmen. 36 Milliarden Dollar sollen allein aus dem Ausland kommen. Doch ohne wesentliche Reformen in Politik, Verwaltung und Wirtschaft werden diese Mittel und auch die benötigten hohen Auslandsinvestitionen nicht nach Russland fließen.

Zwar ist der Markt schon ob seiner Größe für viele ausländische Unternehmen

interessant, doch die Risiken aus dem politischen Bereich sind in vieler Hinsicht kaum kalkulierbar. Das schreckt Investoren ab. Zumindest im Moment versprechen die hochrangigen Vertreter der russischen Politik den potentiellen Investoren und Unternehmern fast alles, vor allem jedoch „extreme Flexibilität und Offenheit“. Ob dies mehr als nur ein Versprechen unter dem Druck der aktuellen Not ist, wird sich zeigen, wenn die Energiepreise und damit die Exporterlöse wieder steigen. Sehr oft ist dann der Reformeifer von Regierungen wieder erlahmt.

VOKABELN

- *Rohstoffpreis*, *m* - цена на сырьевой продукт
- *blendende Verfassung* - з.д.: наилучшее состояние, положение
- *wettbewerbsfähig* - конкурентноспособный
- *rau* - з.д.: резкий, суровый
- *staatlich* - государственный

MUSIKWETTBEWERB

BERLINER PERLE FÜR KASACHSTANISCHEN SÄNGER

Beim Euro Pop Contest für Kinder und Jugendliche „Berliner Perle“ belegte Batyrchan Malikow aus Kasachstan den dritten Platz in der Alterskategorie 14 bis 17 Jahre. Der junge *Sänger* aus Kostanai übt regelmäßig im Jugendclub der Russlanddeutschen und überzeugte die Jury in Deutschland mit seiner Interpretation von Frank Sinatras „My Way“ und einem kasachischen Lied.

Von Denis Sutyka

Stimmen aus aller Welt ertönten Ende November beim Euro Pop Contest in der deutschen Hauptstadt. Der Musikkanal MTV hatte junge Talente aus Italien, Frankreich, Großbritannien, Spanien, Malta, Polen, Tschechien, Russland, Israel, den USA, der Türkei und auch aus Kasachstan eingeladen.

An dem Wettbewerb nahmen vier junge Kasachstaner teil, darunter zwei junge Talente der Vereinigung der Deutschen „Wiedergeburt“ aus der Stadt Kostanai. Ruslan Timerbulatow, 12 Jahre, und Batyrchan Malikow, 16 Jahre, reisten mit Unterstützung der Gesellschaft für technische Zusammenarbeit (GTZ) und des Jugendverbandes der „Wiedergeburt“ nach Deutschland an. Die beiden Hoffnungsträger erfüllten mit

Leichtigkeit die Erwartungen ihrer Fans und kamen beide ins Finale. Und Batyrchan Malikow stand am Ende sogar auf dem *Siegertreppchen*.

Starke Konkurrenz aus aller Welt

Der Schüler des verdienten Künstlers Alexander Kalugin begeisterte die Jury mit der Interpretation von Frank Sinatras bekanntem Lied „My Way“ und dem kasachischen Song „Tolgau“. Am Ende belegte er in seiner Alterskategorie den dritten Platz. „Es war nicht einfach die Jury zu überzeugen“, sagte Tatarjana Schick, die Begleiterin der Delegation aus Kasachstan. „In der Jury saßen bekannte Producer, Choreografen und Sänger. Auch die Konkurrenz war sehr stark. Alle Sänger hatten schon nationale Vorausscheidungen gewonnen. Zufälliger Sieger gab es keine.“



Batyrchan Malkow überzeugte die Jury mit Frank Sinatras „My Way“ und einem kasachischen Lied.

Batyrchan Malikow ist stolz auf seine „Berliner Perle“. Der junge Künstler besucht in seiner Heimat regelmäßig den Jugendclub „Maximus“, wo er auch an seinen Kenntnissen der deutschen Sprache arbeitet. „So gut kann ich mich noch nicht auf Deutsch verständigen. In Berlin habe ich Giovanni aus Italien kennengelernt. Er hat Italienisch und Englisch gesprochen, und ich habe auf Russisch und Kasachisch geantwortet. Das war lustig, aber das Beste war, dass wir uns verstanden.“

Das war auch ein Ziel des Wettbewerbs, der dem Fall der Berliner Mauer gewidmet war, nämlich den Austausch zwischen den Kulturen zu fördern. Batyrchan Malikow ist mittlerweile in seine Heimat Kasachstan zurückgekehrt und packt schon wieder seine Koffer. Diesmal geht er mit seinen Freunden aus dem Jugendverband der Deutschen in Kasachstan auf Tournee. Gesungen und gespielt wird das Musical „Wilhelm Tell“.

Batyrchan Malikow verfolgt seinen musikalischen Weg weiter.

Aus dem Russischen von Christine Karmann.

VOKABELN

- *Sänger*, m - певец
- *ertönen* - прозвучать
- *Siegertreppe*, f - пьедестал почёта
- *stolz* - гордый
- *Wettbewerb*, m - конкурс



EURO POP CONTEST „BERLINER PERLE“

Der Euro Pop Contest für Kinder- und Jugendliche „Berliner Perle“ findet jährlich in Berlin statt. Das Hauptziel des Wettbewerbs besteht in der Orientierung von Kindern verschiedener Nationalitäten auf internationales Liedgut verbunden mit der Möglichkeit, Besonderheiten nationaler Kulturen mit den Mitteln des Liedes zum Ausdruck zu bringen. Der Wettbewerb ist für alle offen und international.

20 JAHRE MAUERFALL

DIE STEIN GEWORDENE LÜGE DER DDR

Als „Stein gewordene Lüge der DDR“ bezeichnete Politikwissenschaftler Dr. Wolfgang Kraushaar die Berliner Mauer in seinem Vortrag am Goethe-Institut Taschkent. Er sprach über den Fall der Berliner Mauer bis zur Deutschen Einheit. Die Veranstaltung gehörte zusammen mit der Dokumentation „Wie die Mauer fiel“ von Nikolai Jens und der Eröffnung einer Fotoausstellung zum Thema zu den Veranstaltungen, die anlässlich des 20. Jahrestages des Mauerfalls von der Deutschen Botschaft in Kooperation mit dem Goethe-Institut Taschkent organisiert wurden.

Von Maria Uchanowa

Ein voller Saal, Gespräche und manchmal auch Diskussionen über die Ursachen und Voraussetzungen des *Mauerfalls* – die gemütliche Atmosphäre im Lektionsaal des Goethe-Instituts Taschkent machte einen grauen trüben Novemberabend ein bisschen bunter. Vor 20 Jahren fiel das letzte Symbol des Kalten Kriegs, eine Grenze, die so lange ein Volk in zwei verschiedene Lager geteilt hatte. „Am 10. November 1989 schienen die Dinge klar zu sein: Die Mauer

ist gefallen. Man kann sagen, dass dieses Ereignis bis heute seinen historischen Code besitzt“, sagte Dr. Wolfgang Kraushaar, Mitarbeiter am Hamburger Institut für Sozialforschung in seinem Vortrag über den Fall der Berliner Mauer.

Seiner Ansicht nach gibt es eine ganze Reihe von Faktoren, die damals die Öffnung der Mauer bewirkt haben. Eine einzelne Ursache existiere nicht. Es seien nicht nur politische und wirtschaftliche Voraussetzungen, sondern auch soziale Entwicklungen wie z.B. die Friedensbewegung für die

Wiedervereinigung von Ost und West *entscheidend* gewesen.

Die Zählung der Menschenopfer

Um dem usbekischen Publikum die Ereignisse der Nacht vom 9. zum 10. November und ihre Vorgeschichte *anschaulicher* zu machen, wurde auch ein Dokumentarfilm „Wie die Mauer fiel“ von Nikolai Jens gezeigt. Eine dramatische Geschichte, die davon erzählt, wie Familien und Verliebte verteilt wurden, wie viele Ostberliner ihr Leben aufs Spiel setzten und nach Westen flohen. Am 21. August 1961 wurde der erste Flüchtling erschossen, und von diesem Zeitpunkt an beginnt die Zählung der Menschenopfer.

Viele Zuschauer waren sehr stark beeindruckt. Man hatte bestimmt sehr viel über die Berliner Mauer gehört, einiges gelesen, aber nie wurde der Mauerfall dem usbekischen Publikum so nah gebracht. Schicksale von einfachen Menschen, die der Wirbelsturm der Geschichte betraf, wurden geschildert. Ein langer Applaus folgte dem Ende des Films.

Zum Brennpunkt des Abends wurde die Eröffnung der Fotoausstellung „Vom Fall der Berliner Mauer bis zur Deutschen Einheit“, die das Goethe-Institut Taschkent und die Deutsche Botschaft in Usbekistan veranstalteten. Das Leben der Menschen beiderseits des Symbols der Weltteilung, die Aufnahmen, die während der Mauer in

den meisten westlichen Zeitungen und Zeitschriften gedruckt wurden, Demonstranten mit Plakaten, an denen die legendäre Aussage geschrieben stand: „Wir sind ein Volk!“ Das war keine ausgegebene Losung, das war ein Aufruf, die am 13. August 1961 versteinerte Lüge abzureißen.

Gespräche und Diskussionen auf Deutsch, Cola in Sektkläsern und hin und her laufende Journalisten, die die Namen, Daten und Einzelheiten der Geschehnisse der Nacht, in der die Berliner Mauer geöffnet wurde, aufzuklären versuchten. So endete dieser Novemberabend im Gebäude des Goethe-Instituts Taschkent.

VOKABELN

- *Lüge*, f - ложь
- *Mauerfall*, m - падение стены
- *trüb* - зд.: хмурый (о погоде)
- *entscheidend* - решающий
- *anschaulich* - наглядный



Dr. Wolfgang Kraushaar: „Der Mauerfall besitzt bis heute seinen historischen Code“

ГОД КАЗАХСТАНА В ГЕРМАНИИ

ВЗАИМООБОГАЩЕНИЕ ОБЕИХ КУЛЬТУР

Музыка всегда вызывает интерес у детей любого возраста, а у подростков особенно. Изучение этой темы в старших классах очень удачно в том плане, что ребята много знают о музыке. Учащиеся 9 класса решили принять участие в международном музыкальном проекте «Deine Stimme - weltweit» для ребят со всего мира, изучающих немецкий язык. Условие проекта: написать свой текст на музыку, которую предлагает «Deine Stimme - weltweit». Выбор музыки к тексту разнообразный: хип-хоп, рэп, поп-музыка и другие.

Д.Ж. Тасбулатова, Е.А. Айнеков

Планируя предстоящую работу, я как учитель немецкого языка, стремлюсь разнообразить учебную деятельность моих учащихся на уроках, включая в неё такие творческие личностно-ориентированные упражнения и задания, которые способствуют развитию творческого потенциала. В этом ракурсе именно межличностное, межкультурное общение, которое предусматривается участием в международном музыкальном проекте «Deine Stimme - weltweit», предоставляет каждому ребенку уникальную возможность поработать в ситуациях реального общения с носителями языка. В связи с тем, что подготовка и осуществление любого международного проекта требует достаточно много времени, данный проект рассматривается как долгосрочный. С мая месяца 2009 года мы с ученицей 9 класса Аделей Багировой начали работать над этим проектом. У нас шла активная переписка по электронной почте с Гёте-институтом



Участники программы «Международный обмен школьников и молодежи».

г. Алматы и непосредственно с организаторами «Deine Stimme-weltweit». Аделя выбрала мелодию и начала подбирать текст. В сентябре мы работали над переводом текста песни с русского языка

на немецкий, учитывая особенности грамматики немецкого языка. Затем отработывали произношение, используя соответствующие фонетические упражнения. Совместно с учителем информатики Е.А.Айнековым работали над музыкальным оформлением.

Первыми слушателями авторской песни Адели Багировой стали учащиеся нашей школы на вечере, посвященном Дню языков Казахстана. А виртуальную презентацию мы провели в начале октября в режиме on-line.

Седьмого ноября на XI съезде учителей немецкого языка, который проходил в г. Алматы, были объявлены результаты данного проекта. По Казахстану среди 120 учащихся наша ученица А.Багирова получила призовое 4 место и была награждена международным сертификатом. Анализируя участие ученицы 9 класса А.Багировой в международном музыкальном проекте «Deine

Stimme - weltweit», ученицы 11 класса Р.Рябухиной в фестивале творческих и исследовательских работ «Портфолио» г. Москвы, учащиеся 10-11 классов в программе «Международный обмен школьников и молодежи» по линии Гёте-института г. Алматы и их поездки (2004-2008) в партнёрскую Основную школу им. А. С. Пушкина г. Берлина, мы можем говорить о полноценном равноправном диалоге, построенном на взаимоуважении народов и взаимообогащении культур.

Реализуя межкультурные образовательные проекты, коллектив школы развивает международное сотрудничество для того, чтобы наши выпускники могли существовать в общем планетарном доме, то есть были мобильными и свободными в современном мире.

СЛОВАРЬ

- **взаимообогащение** - gegenseitig Bereicherung
- **разнообразить** - verschiedenartig gestalten
- **предусматривать** - vorsehen, in Betracht ziehen
- **оформление** - Ausstattung, f
- **объявлять (зд.: результаты)** - verkünden, bekannt geben

Kurz gesagt: Adelia Bagirova belegte beim Musikwettbewerb „Deine Stimme - weltweit“ den vierten Platz und bekam ein internationales Zertifikat.



Учителя немецкого языка стремятся разнообразить учебную деятельность.

ПЕВЧЕСКИЙ ОЛИМП

КАЗАХСТАНСКИЙ БАРИТОН СТАЛ ОДНОЙ ИЗ ЖЕМЧУЖИН БЕРЛИНА

Костанайские певцы из немецкого движения в Казахстане были признаны одними из лучших исполнителей на Всемирном конкурсе популярной песни «Berliner Perle» («Жемчужина Берлина») в Германии.

Денис Сутыка

В ноябре в столице Германии звучали лучшие голоса чуть ли не всего земного шара. Организаторы кон-



Батырхан Маликов поднялся на третью ступень певческого пьедестала.

курса - популярнейший телеканал MTV - собрали самых ярких и талантливых молодых артистов из Италии, Франции, Великобритании, Испании, Мальты, Польши, Чехии, России, Израиля, США, Турции, Казахстана и других стран. Судя по географии и разнообразию вокальных школ, можно только догадываться, каков был накал страстей на сцене. И выйти в финал «Жемчужины Берлина» уже было большим достижением для каждого исполнителя. «Участников оценивали известные продюсеры, хореографы и певцы, - говорит Татьяна Шик, руководитель костанайской делегации. - Конкурсанты были очень сильные, с хорошей творческой программой. Все - победители своих национальных отборочных туров. Многие из них обладатели гран-при международных конкурсов. Случайных исполнителей здесь не было».

К слову, в конкурсе, приуроченном к двадцатилетию падения Берлинской стены, выступали и четверо казахстанцев. Двое из них - из костанайского немецкого общества «Возрождение». Финансировали поездку участников Германское общество по техническому сотрудничеству и Союз немецкой молодежи Казахстана. Ребята с лихвой оправдали надежды своей страны: по результатам отборочного тура двое из них вышли в финал. И оба из Костанайской области.

Руслан Тимербулатов (12 лет, Рудный), выступавший в младшей возрастной категории, и Батырхан Маликов (16 лет, Костанай) - в средней группе.

В итоге Руслан, чьи корни неразрывно связаны с немецким народом, стал дипломантом конкурса. А Батырхан, ученик заслуженного артиста РК Александра Калугина, поднялся на третью ступень певческого пьедестала. Сегодня парень является активным участником немецкого молодежного клуба «Максимум», где изучает язык и выступает в составе ансамбля. Известный «Мой путь» Фрэнка Синатры на немецком языке и «Толгау» на казахском принесли ему звание лауреата и овалы берлинцев. А еще кубок конкурса - авторскую работу немецких скульпторов с одноименным названием «Жемчужина Берлина».

«Судьи отметили мое хорошее произношение, - рассказал по возвращении Батырхан. - В Костане я хожу в немецкий молодежный клуб «Максимум», где изучаю с друзьями немецкий язык. Правда, говорю пока плохо. На конкурсе я познакомился с итальянским исполнителем - Джоном, он тоже по-немецки не говорил. И мы изъяснялись каждый на своем языке: он на итальянском и английском, а я - на русском и казахском. Но главное, мы понимали друг друга, это было здорово!»

После выступления певца известные продюсеры предложили Батырхану выступить на вокальных конкурсах в России и Испании. Вернувшись из Берлина в Костанай, парень снова собрал чемоданы. Правда, не на конкурс. Он летит в Барнаул на гастроли мюзикла «Вильгельм Телль», поставленный немецкой молодежью Казахстана.

СЛОВАРЬ

- **догадываться** - dahinterkommen, erraten
- **конкурсант** - Wettbewerber, m
- **отборочный тур** - Ausscheidungstour, f
- **произношение** - Aussprache, f
- **молодежь** - Jugend, f

Kurz gesagt: Der Bariton Batyrchan Malikow aus Kasachstan wurde beim Musikwettbewerb „Berliner Perle“ in Deutschland ausgezeichnet.

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ЯЗЫК ТВОЙ - ДРУГ МОЙ

Сегодня более 1000 детей в Павлодарской области ходят в казахоязычные группы детских садов. Зато только среди взрослых людей, имеющих отношение к Ассамблее народа Казахстана нашего региона, государственным языком владеют более восьми с половиной тысяч человек. Число людей, изучающих казахский или уже владеющих им, растёт. Медленно. Для обсуждения проблем языковой политики в нашей области и путей её дальнейшей реализации, предложенных Президентом Казахстана Н.А. Назарбаевым в доктрине национального единства, областное управление по развитию языков провело в Доме дружбы заседание круглого стола «Язык - начало национальной духовности».

Александр Вервекин

Начальник областного управления по развитию языков Талгат Абылкасимов отметил, что павлодарская интеллигенция стала обсуждать проект этой доктрины, в том числе блок, касающийся дальнейшего развития сферы употребления государственного языка и языков других этносов, живущих в Казахстане, почти сразу после её презентации главой государства на XV сессии Ассамблеи народа Казахстана (АНК) в Астане. Первую встречу по этому поводу провёл аким области Бакытжан Сагинтаев.

Процитировав Н.А. Назарбаева, Т. Абылкасимов сказал, что чтобы изучить другой язык, нужно открыть своё сердце. То есть у тех, кто захочет выучить язык и приложит к своему желанию далёкий от максимального объём усилий, есть все шансы освоить ещё один язык. А то и два. Это же относится и к казахскому. Тем более, сейчас в стране постепенно создаются условия, ведущие к тому, что знать его не просто желательно, а необходимо: сфера использования государственного языка расширяется всё больше.

Начальник областного управления по развитию языков отметил, что самые большие надежды в освоении казахского языка возлагаются на подрастающее поколение. Тем людям, кому уже, скажем, за сорок, осваивать государственный, как и любой другой язык, намного сложнее, чем молодёжи, имеющей немало мотиваций к тому, чтобы его выучить, в том числе стремление попасть на государственную службу, которая немалым образом зависит от знания казахского, элементарное желание понимать и быть понятыми в кругу сверстни-



В Казахстане представители разных национальностей с энтузиазмом изучают государственный язык.

Фото ДАЦ

отдыха, их там ждали занятия нескольких кружков по интересам. Одним из них был короткий курс по обучению казахскому языку. По словам Т. Абылкасимова, тем, кто побывал на занятиях этой творческой лаборатории, очень понравилась выбранная преподавателем интерактивная форма обучения казахскому языку.

В августе в другой точке Баянаульского парка прошёл десятидневный языковой подростковый лагерь областного общества немцев «Возрождение». Об этом про-

собственные средства для своих членов проводит курсы изучения государственного языка. Наравне с украинским...

Толерантность - это...

Возвращаясь к теме обсуждаемой всюду доктрины национального единства, модератор заседания круглого стола напомнил: в этом документе говорится о том, что все граждане Казахстана должны овладеть государственным языком республики.

Чтобы прийти к такому результату, людям нужно учить казахскому языку, а для этого, по мнению председателя областного общества поляков «Полония» Виталия Свинцицкого, нужно усилить и развивать методическую базу его преподавания. Он же призвал земляков более позитивно относиться ко всем изменениям в языковой политике государства, адекватно воспринимая их и реагируя на все новшества. Понимание важности государственного языка, по словам В. Свинцицкого, и есть проявление толерантности, о которой так часто говорят в Ассамблее народа Казахстана.

Элина и ребята

В этой же встрече приняла участие лидер молодёжного крыла татаро-башкирского этнокультурного объединения Элина Иванова. Она руководит клубом любителей казахского языка «Жорға», который посещают десять-двенадцать молодых людей. Среди них в основном - члены областной АНК, но есть и несколько человек, не входящих в ассамблею, но специально приходящих в клуб для изучения казахского языка. Клуб «Жорға» открылся весной нынешнего года, его работу финансирует областное общество немцев «Возрождение».

Руководить клубом Элине помогает опытный педагог, преподаватель казахского языка средней школы № 39 Майгуль Шериязданова. Методика их работы нова - настолько, насколько проста. Руководители клуба стараются искусственно создать среду казахского разговорного языка, пробуют моделировать ситуации, которые могут возникнуть в любой момент в повседневной жизни. Например, разыгрывают с участниками сценки вроде такой: бабушка спрашивает у молодого человека дорогу до аптеки. И начинают сочинять диалог старушки и юноши, который на казахском языке объясняет

ей, как пройти от Дома дружбы до ближайшей аптеки.

Работают и с песнями - в ход идёт как современный, так и народный казахский репертуар. Элина и курсанты клуба «Жорға» слушают какую-нибудь песню, записывают, переводят её слова и, уже поняв смысл, заучивают их, что при понимании текста не составляет особого труда.

- Работу в клубе мы не называем уроками, - говорит Э. Иванова. - Это - встречи. И я не учитель, а помощник. Так проще избавиться от барьера официальности между преподавателем курсов и учеником, а значит, легче добиться желаемого результата - научить говорить человека по-казахски. В нашем клубе мы работаем с теми, кто действительно хочет выучить казахский язык. Тот, кого к нам пригнали палкой, язык не выучит никогда. Такой человек ничего не запомнит - это уже доказано. А вот ребята, поставившие себе за цель освоить государственный язык, добиваются немалых успехов: учатся писать, составлять предложения и со временем делают всё меньше ошибок.

СЛОВАРЬ

- область - Gebiet, n, Bereich, m
- употребление - Gebrauch, m; Nutzung, f
- условие - Bedingung, f
- воспитатель - Erzieher, m
- общество - Gesellschaft, f
- отметить - kennzeichnen
- заседание - Sitzung, f, Tagung, f
- объединение - Vereinigung, f
- разыгрывать сценки - kleine Spiele aufführen
- запоминать - behalten

Kurz gesagt: In Pawlodar fand ein Seminar über den Unterricht der kasachischen Sprache in Kindergärten statt.



Фото: www.goljan.ru

Более 1000 детей в Павлодарской области ходят в казахоязычные группы детских садов.

ков, преподавателей и коллег, говорящих по-казахски, и другие причины. Ещё легче освоить этот язык ребята, которая растёт в детских садах, каждый день, с малых лет слыша казахскую речь, листая книжки на казахском языке, говоря в десяду со своим воспитателем.

Казахский язык

Конечно, один из главных факторов освоения языка - это среда, её наличие или отсутствие. Когда она уже есть или искусственно создана, знакомиться с языком гораздо легче. Во время заседания круглого стола прозвучали свежие примеры интересных проектов по созданию такой среды и обучению государственному языку молодёжи из Ассамблеи народа Казахстана.

В июле этого года актив молодёжного крыла ассамблеи побывал на трёхдневных сборах в одном из домов отдыха Баянаульского парка. Кроме активного

эkte «Deutsche Allgemeine Zeitung» уже писала. В первую очередь, в этом лагере все усилия были направлены на обучение участников немецкому языку, но и здесь изо дня в день шли занятия творческой лаборатории казахского языка, которой руководила студентка Павлодарского государственного университета имени С. Торайгырова Диана Багешева, лезгинка по национальности. Ей тоже удалось увлечь своих учеников на занятиях так, что те на следующий день бежали к ней на урок. На различных предметах - от фанарного столба до стульев - по всей территории лагеря они расклеили подписи этих объектов на казахском языке, попытавшись своими силами создать ту самую языковую среду. Сам Т. Абылкасимов тоже побывал в лагере и на заседании круглого стола сказал о том, что впервые видел, как лезгинка преподавала казахский язык немецкой молодёжи.

Он отметил и товарищество украинской культуры имени Т. Шевченко, которое на

КАЗАХСТАНСКИЕ НЕМЦЫ

ПРОФЕССИОНАЛ ВЫСШЕГО КЛАССА

Яков Яковлевич Брант – юрист с 45-летним стажем. Был колхозником, рабочим, солдатом, слушателем высшей школы МВД СССР. Многие годы работал следователем по особо важным делам. Руководил следственными подразделениями Областного управления внутренних дел. Удостоен званий «Отличник советской милиции», «Лучший следователь Казахской ССР». Награжден знаком «Следователь-методист», удостоверяющий высшую квалификацию сотрудника правоохранительных органов.

Анатолий Давыдов

Таких следователей-асов даже в советское время в Казахстане можно было по пальцам пересчитать. Подполковник милиции в отставке, последние 20 лет Яков Брант – адвокат Северо-Казахстанской коллегии адвокатов. Многие североказахстанцы, приходя в коллегии за юридической помощью, считают большой удачей, если их интересы защищает в суде Яков Яковлевич.

Недавно в связи с десятилетием принятия закона РК «Об адвокатской деятельности» (за большой личный вклад в деятельность североказахстанской адвокатуры и высокое профессиональное мастерство) президент адвокатуры Республики Казахстан Ануар Тугел наградил Якова Бранта Почетной грамотой.

Под колпаком коменданта НКВД

Яков Брант немец. Его деды поселились в шести километрах от станции Булаево во времена аграрных Столыпинских реформ, вызвавших великое переселение российского крестьянства на восток империи. Основали село Хлебороб. Пахали, сеяли, разводили скот. В советское время организовали колхоз, который благодаря генетическому трудолюбию немцев богател год от года.

Отец будущего правозащитника, тоже Яков Яковлевич, работал трактористом. Мать Павлина Андреевна – на животноводческой ферме. В 1938 году родился сын Яша. Через два года – дочь Ирма. Семья богатела. Все шло как положено у трудолюбивых и трезвых людей. Сам Михаил Иванович Калинин, Всесоюзный староста Советского союза, во время поездки с агитпоездом по Сибири горячо благодарил булаевских хлеборобов за высокие урожаи. Orden получил Брант – старший.

Но началась война. Советских немцев объявили потенциальными пособниками гитлеровской Германии. Из европейской части страны их выслали в Сибирь и Казахстан. И местных и приезжих отдали под власть спецкомендатур НКВД. Мужчин старше 17 лет мобилизовали в так называемую трудовую армию: в угольные шахты Караганды и Кузбасса, на металлургические заводы Урала. Тракториста Бранта и его односельчан – в тайгу, на лесоповал.

Сказать, что в войну жили плохо, значит ничего не сказать. Жить было страшно трудно, – вспоминает Яков Яковлевич. Зимой ели только картошку с мякиной. Весной мороженую картошку, собранную на поле после пахоты. Летом – травы. Я впервые досыта наелся, когда после войны отец вернулся из трудармии. В первый класс пошел учиться в полные девять лет. Раньше не мог – нечего было одеть.

Командатура следила за каждым шагом жизни немцев. Без разрешения коменданта они не имели права сходить в Булаево, в магазин. За нарушение режима, установленного для немцев, калмыков, чеченцев и других депортированных народов – арест и тюрьма. Казалось, так будет вечно. Но умер Сталин, осудили и расстреляли Берия. Немцы стали равноправными гражданами великого государства. В 19 лет с похвальной грамотой Яша окончил 10 классов. Двумя годами раньше – курсы трактористов. Во время школьных каникул работал в колхозе на тракторе. «ДТ-54» знал, как свои пять пальцев, содержал в чистоте и исправности. В армии легко освоил несколько серий танков. Мастерски водил и отлично стрелял.

Вернувшись после службы в село, снова сел за рычаги трактора. Комсомольцы совхоза избрали своим вожаком. Помогал милиции поддерживать на территории сельсовета порядок. Создал комсомольскую дружину, ставшую на годы грозой пьяниц, хулиганов, семейных дебоширов и расхитителей совхозной собствен-

ности. Тогда-то комсомолец Яков Брант понял, что борьба с преступностью – дело настоящих мужчин. Очно окончил среднюю школу милиции, заочно – высшую. И сразу определился: «Буду следователем». Хотя знал: работа «следака» – самая трудная служба в милиции. Преступность не знает часов работы и отдыха. Следователя в любое время суток, в любую погоду могут вызвать на расследование убийства или

областного Советов лишились партийных билетов и номенклатурных должностей.

Однажды был в моей следственной практике случай, когда по делу за серьезное экономическое преступление к уголовной ответственности привлекались шесть фигурантов. Большой начальник, его главный бухгалтер и малограмотные мужики – исполнители их воли, – вспоминает Яков Яковлевич.



Яков Яковлевич Брант.

изнасилования, квартирной кражи или уличного грабежа. Он должен незамедлительно организовать работу сотрудников оперативной группы: уголовного розыска, криминалистов, кинологов. Собрать следы преступления, которые «тают» на глазах. Следователь выдвигает версии и отрабатывает их. Исключая одни и усиливая другие. Пишет массу документов, чего больше всего не любят делать юристы, работающие в органах внутренних дел.

И в советское время воровали по-крупному и была коррупция

Конечно, в разы меньше, чем сегодня, – уточняет Яков Яковлевич Брант.

Дело было в Киялах. Группа дельцов (председатель рабкооп, директор элеватора и управляющий отделением одного из совхозов) вступив в преступный сговор, брали из кассы элеватора большие суммы денег, якобы на закуп зерна у населения. (В те годы полеводы кроме зарплаты бесплатно получали за работу по несколько центнеров и даже тонн зерна, которое продавали государству.) Дельцы зерно не покупали. Обвешивая и обсчитывая совхозы при сдаче зернокультуры, создавали на элеваторе излишки неучтенной продукции. Установив связи с машинистами из Молдавии, отправляли туда сотни тонн первоклассной пшеницы, получая тысячи советских рублей, которые в то время котировались выше долларов.

На ворованном жулики жирели. Изрядно поработав, оперативная группа, возглавляемая Я.Я.Брантом, вывела шайку расхитителей на чистую воду. Суд приговорил преступников к длительным срокам лишения свободы. Благодаря настойчивости следователя, они полностью возместили ущерб, нанесенный государству.

По представлению Я. Бранта партийные, советские и хозяйственные органы области сделали серьезные выводы из случившегося. За ослабление контроля за деятельностью хозяйствующих субъектов несколько чиновников районного и

расследование преступления закончил в срок. Оставалось отнести уголовное дело на подпись прокурору. И вдруг вызывают с делом к первому руководителю района. Прихожу. Секретарь раскрывает папку и начинает водить пальцем по фамилиям последственных: «Вот этого и этого выведи из дела, а на этих всё спиши». Спрашиваю: «По какому праву?» – Отвечает: «Этот – коммунист и ценный руководитель, а бухгалтер – родственница известного в области начальника. Остальные мужики – пьяницы. Их не жаль. Пусть в колонии повкалывают». – «Нет, – сказал я. – Отвечать будут все по доходам, полученным от хищения. С руководителей и коммунистов спрос вдвойне. Будете вмешиваться в ход расследования преступления, позволю первому секретарю обкома партии товарищу В.П. Демиденко».

Что ты, Яков Яковлевич, только не это, – испуганно прошептал районный партбосс. – Я пошутил.

Я тоже пошутил. Василию Петровичу звонить не буду.

Улыбнувшись друг другу, мы расстались. Инцидент был исчерпан.

Адвокат Брант и его клиенты

Группа великовозрастных недорослей по уму, сынки богатых родителей, не желая утруждать себя упорной учебной в дневном отделении, стала за плату «учиться» заочно. То есть, не прилагая усилий для приобретения знаний, Митрофанушки стали вымогать у преподавателя положительные оценки. Но старая учительница с принципом «Знания не покупаются, а добываются трудом» отказалась ставить незаслуженные «тройки». «Крутые парни» решили проучить тупого, по их мнению, доцента, не понявшего смысла современной жизни. Вложив в зачетную книжку крупную купюру, всунули «вещдок» в стол учителю. Через влиятельного родителя вызвали полицию. Дело дошло до суда. Защитником оклеветанного преподавателя выступил Брант. В судебном разбиратель-

стве Яков Яковлевич камня на камне не оставил от сфабрикованной провокации. Начатое обвинение против преподавателя закончилось обвинением против организаторов клеветы и лжесвидетелей. Со слезами на глазах шалопаи раскаялись в суде. Преподаватель, женщина с сердцем матери, простила их грязную выходку.

Выступая в судах, адвокат Я.Я. Брант не пытается произвести на судей и публику впечатление стилистически красиво построенной речью, профессиональной дикцией, артистической мимикой и жестами.

Голос негромкий, не богатый интонациями. Но логика и убедительность его доказательств, построенных на добросовестно собранных фактах, действует на суд безотказно. Подавляющее большинство дел, по которым он выступает в качестве защитника, выигрывает в судах первой инстанции. Вот и завтра, как только председательствующий произнесет: «Слово предоставляется защите», адвокат Я. Брант неторопливо поднимется со своего места и, действуя в рамках строгой законности, будет защищать клиента, преподнося суду убедительные доводы, смягчающие вину подсудимого или доказывая его полную невиновность.

Председатель коллегии адвокатов Алексей Шипп говорит: «Брант заранее никогда не обещает клиенту несбыточного, но он защищает его до последнего, как преданный служитель правосудия».

«Я – счастливый человек»

Говорит о себе Яков Брант: «Богатства не накопил. Живу скромно и открыто. Моя фамилия в середине XX века была на грани исчезновения, но сегодня на щедрой, доброй казахстанской земле разрослась до большого жизнеспособного клана. У меня три дочери: Светлана, Марина и Елена. Пять внуков: Евгений, Алексей, Наталья, Ирина и Антон. Все получили хорошее образование. Дочь Елена и внук Евгений продолжают начатую мной профессию юриста. Будут среди Брантов инженеры, врачи, рабочие – мастера золотых рук.

С женой Зоей Сергеевной живем душа в душу, радуемся, глядя на молодых наследников. Насчет своей адвокатской работы скажу так: пока земляки будут нуждаться в моей помощи и защите – буду работать, чтобы оправдывать их доверие».

Такой он, североказахстанский правозащитник Яков Яковлевич Брант.

СЛОВАРЬ

■ следователь – *Untersuchungsführer, m;*

Investigator, m

■ животноводческий – *Viehzucht-*

■ власть – *Macht, f, Gewalt, f*

■ преступность – *Kriminalität, f*

■ зарплата – *Lohn, m, Gehalt, n*

■ расследование – *Untersuchung, f*

■ доход – *Einkommen, n*

■ пытаться – *versuchen*

■ защищать – *schützen, abwehren*

■ оправдывать – *rechtfertigen*

Kurz gesagt: Rechtsanwalt Jakob Brant über seine Arbeitserfahrungen.

КАЗАХСТАНСКИЕ НЕМЦЫ

АТЛАНТИДА ЯКОВА ГЕРИНГА

25 лет назад – 19 ноября 1984 г. – в Москве, в гостинице «Россия», скончался Яков Германович Геринг. Крупнейший организатор сельскохозяйственного производства, талантливый руководитель, ученый-селекционер, депутат Верховных Советов Казахстана и СССР, Герой Социалистического Труда, он на многих производил впечатление удивительно свободное человека, но мало кто знал, во что обошлось ему обретение этой кажущейся свободы...

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Роберт Корн

За годы со времен коллективизации здесь почти ничего не изменилось – по-прежнему было мало колодезь, воды не хватало, лечиться было негде. Не помогло колхозу и освоение целины: распаханная первоцелинниками земля лежала под тем же палящим солнцем и давала от силы по пять центнеров с гектара.

Убогое экономическое положение хозяйства угнетало молодого зоотехника. Он видел, что колхозники жили, в основном, своим хозяйством и, утратив всякую веру в смысл коллективного труда, ничем другим не интересовались. Это была серая однообразная жизнь, которую несколько скрашивал лишь базар в недалеком областном центре.

Душа Якова Германовича не принимала эту действительность. Он пришел к выводу, что нет на свете более мрачной силы, чем та, от которой люди угнетены и несчастны, – силы привычки. Закреплялось даже сомнение: неужто и впрямь человек так примитивно устроен, что подспудно направляется только политическим догматом? Неужто нравственное чувство и духовное начало удушила диктатура беспрекословного подчинения. В одной из своих книг он написал: «Порой я думал: оглянешься на недетское прошлое, – что пережито! – и страшно подумать о себе теперь: как можно после всего этого жить обыкновенно, как будто без отношения к своему страшному опыту...»

Но, подкупленные искренностью и энтузиазмом молодого специалиста, люди потянулись к нему, прониклись доверием. И уже тогда, при самом зарождении планов селекционной работы, Геринг отметил благоприятное отношение к его замыслам. В этом он видел залог успеха.



У Дома культуры колхоза.

Помощник бригадира тракторной бригады Яков Беккер, учетчик этой бригады Толеу Султангазинов, дояр Петр Лемке, бригадир дойного гурта Андрей Брак, опытный животновод Егор Эннс, передовая доярка Мария Нейфельд стали его первой надежной опорой на пути к задуманным преобразованиям. Однако были среди колхозников, конечно, и такие, которые любые попытки к изменению сложившейся ситуации встречали в штыки.

Но Геринг не сдавался. Получив в самом начале своей деятельности в колхозе возможность посетить ВДНХ в Москве, он многое понял в отношении перспектив молочного животноводства в Казахстане и поставил себе задачу организовать улучшение породы симментальского молочного скота путем скрещивания его с элитной джерсейской породой. Задачу эту Геринг решил, значительно повысив при этом не только надои, но и жирность молока.

Успехи молодого зоотехника были замечены. В 1959 г. колхозники избрали Геринга своим председателем. Это давало новые возможности для новаторства. Молодой председатель вновь и вновь разъяснял колхозникам, зачем нужна покупка тонкорунных овец или черных свиной кемеровской породы, чистопородных телочек и бычков. Эти покупки стоили недешево и порой вызвали недовольство даже среди руководства колхоза. Но у Геринга были и единомышленники, которые поддерживали его в трудные минуты.

Эликсир жизни

В колхозе всегда ощущался недостаток воды. Еще будучи зоотехником, Герингу как-то удалось найти удачное место и выкопать с комсомольскими активистами колодезь с необычно вкусной пресной водой. В свое время это стало сенсацией в колхозе. Но для хозяйства в целом это особого значения не имело. И Геринг на этом не остановился. Заручившись поддержкой соответствующих специалистов «водников», он не только решил проблему с водоснабжением хозяйства, но и сумел организовать поливное земледелие, ставшее на многие годы основой процветания хозяйства. По инициативе Геринга колхоз получил 20 тысяч га продуктивных пастбищ в Баянаульском районе области и организовал там отделение хозяйства.

Главный инженер областного управления водного хозяйства Дмитрий Константинович Полежаев, который многие годы работал с Герингом и сейчас является губернатором Омской области, вспоминает об «уроках» Геринга в своей книге «Путь к себе»: «Теперь, когда все позади, окидывая мысленным взором свои бесчисленные поездки в Константиновку, я не перестаю поражаться той жизни, которую сотворили своим умом и трудом колхозники-немцы, разумности их хозяйствования.

Введение гарантированной оплаты труда взамен колхозных трудовых привело к увеличению числа работников. Молодым колхозникам, которых призывали в армию, в течение срока службы сохранялась средняя заработная плата, которая им затем выплачивалась, если они после демобилизации возвращались в родное хозяйство. Проблема с кадрами в колхозе была решена. Но в связи с этим возникали и



Колхоз «30 лет Казахской ССР». Вид с высоты птичьего полета.

новые задачи – требовалось строительство жилья, объектов соцкультбыта. Поэтому в колхозе были построены собственные асфальтовые и кирпичные заводы, полигон железобетонных изделий. Строительство здесь шло непрерывно. Была создана мощная социально-производственная база, позволившая колхозу не только прочно встать на ноги, но и опередить самые рентабельные хозяйства области. По общему объему жилищного строительства колхоз «30 лет Казахской ССР» обогнал даже застройщик города Ермака.

Председатель-новатор далеко опередил свое время. Начатая в середине шестидесятых годов широкая мелиорация земель давала свои плоды. Площадь орошаемых земель колхоза достигла пяти тысяч гектаров. С орошением полей Яков Германович связывал свои надежды на процветание колхоза, ибо в орошении остро нуждалось не только полеводство, но и стремительно развивающееся животноводство. И надежды председателя оправдались. Благодаря орошению в колхозе было широко развито овощеводство, создана отличная кормовая база для скота. Всего здесь действовали 64 оросительные скважины, три больших водоема-накопителя. Агроном уже не в силах был все охватить. В хозяйстве появилась новая отрасль. Вчерашние агроном, бригадир, тракторист стали мелиораторами. Возник целый комплекс новых профессий, заключались договоры о сотрудничестве с научно-исследовательскими институтами. Но и это было еще не все. Геринг писал: «Есть вода – значит, должна быть и рыба. А рыбоводство – довольно сложная отрасль хозяйства. Пришлось пригласить омских ученых, чтобы не допустить провала отрасли. Так же и со зверофермой. Думали сперва, что все само собой пойдет. А соприкоснулись ближе – зарегистрировали сразу одиннадцать случаев заболеваний. И опять – без сотрудников Омского НИИ звероводства мы ничего не смогли бы добиться. Только обучение звероводов, селекционно-племенная работа сделали ферму рентабельной».

В развитии тепличного хозяйства колхоз вложил всего 12 миллионов рублей. Сначала теплицы давали по 10 кг. овощей с квадратного метра, затем, благодаря внедрению научных методов овощеводства, урожайность выросла до 24 кг. и овощеводы наметили довести её до 30 кг.

По мнению многих специалистов, достижения Геринга были выдающимися. Добившись отвода ему земель в Экибастузском госфонде, он создал богатый массив животных казахской белоголовой породы. Бычков и телок из этого стада хозяйство

продавало в Грузию, Узбекистан, в другие места, где строились перспективные молочные комплексы. Ведущие позиции колхоз занимал и по настригу шерсти. Хозяйство продавало в другие области республики племенных баранов и хряков. Колхозный свиноплеменный комплекс содержал более 20 тысяч голов свиной крупной белой породы, отвечающей всем племенным требованиям. Особой похвалы заслуживали

быки симментальской породы, жеребцы, для испытания которых в колхозе был построен ипподром, разведение верблюдов.

Таким образом, когда Геринг добыл воду, в его руках оказались рычаги управления экономикой, которая у него стала расти, как на дрожжах. Академик Э.Ф.Госсен вспоминает: «Сегодня я утешаю себя тем, что в какой-то мере продолжаю в Казахстане то, в чем Яков Германович был пионером, первопроходцем. Опираясь на его богатейший опыт использования подземных вод, я предложил президенту республики Н.А. Назарбаеву на встрече с ним в мае 2002 г. проект развития экономики села и подъема сельского хозяйства. Пригодился и опыт Якова Германовича с использованием сточных вод, который я предложил президенту в проекте создания лесополос вокруг столицы Астаны на солончаковых почвах. Нурсултан Абишевич это оценил и утвердил...»

Человеческий фактор

В колхозе колоссально использовался человеческий фактор. Опираясь на данные по колхозу «30 лет Казахской ССР», известный в республике секретарь ЦК по идеологии Имашев написал даже научный труд о влиянии моральных и материальных стимулов на производственные показатели, которых он насчитал в колхозе одиннадцать – от рождения до смерти.

И действительно, здесь знатному колхознику ставили бюсты, а в клубе для почетных колхозников было выделено 12 специальных мест – каждое с железной именной табличкой на спинке кресла! Такие знаки внимания люди ценили даже выше, чем материальные стимулы. Зарплата, кстати, в колхозе была не выше, чем у других. Сильнее действовали такие факторы, как почет, уважение, внимание к человеку. Колхоз ежегодно имел до 800 путевок в Кисловодск, в лучшие дома отдыха Крыма и Кавказа. Это стало возможным опять же благодаря усилиям вездесущего Геринга. Когда он захотел иметь в Кисловодске свой санаторий, местные власти предложили ему построить обычный жилой дом, а взамен предложили любое количество путевок на любые сезоны... В колхозе имелась прекрасная больница с физиокабинетом, барокамерой для обследования, намечалось строительство грязелечебницы. На животноводческих комплексах были оборудованы душевые. Животноводы возвращались с работы в чистых платьях и костюмах.

Продолжение на стр. 10.

LITERATUR

SPANNENDE LEKTÜRE ZU WEIHNACHTEN

Weihnachten ist die Zeit der Bücher. Jeder zweite Deutsche *verschenkt* nach der Statistik zumindest ein Buch, etwa drei Milliarden Euro gehen dafür über den Ladentisch. Immer größer werden in den Läden auch die Regale für Bücher, die Weihnachten zum Thema machen. Wie bei vielen Geschenken ist oft die Aufmachung das schönste. Doch in diesem Jahr sind ein paar wunderbare Anthologien herausgekommen.

Von Katrin Börner

Besonders gelungen in Aufmachung und Inhalt ist das große Weihnachtsbuch des Inselverlages: „Welch ein Fest“. Und ein solches ist es auch für die Sinne des Lesers. An den Anfang haben die Herausgeber Gilda Donata und Hubert Selig die allererste aller Weihnachtsgeschichten gestellt, die aus dem Lucas-Evangelium. Doch dann geht es in einer schnellen Reise durch die nächsten zwei Jahrtausende mit Geschichten, Gedichten und Bildern halbwegs chronologisch und mit erfrischend undogmatischer Auswahl der Autoren.



Bild: Verlag Antje Kunstmann

Da ist Novalis zu finden ebenso wie Patricia Highsmith, Hans Sachs oder Günter Eich. Und wer sich nach der Lektüre dann noch für den wissenschaftlichen Hintergrund interessiert, findet zum guten Schluss eine sehr spannend aufbereitete „Kleine Geschichte des Weihnachtsfestes im Spiegel der Literatur“.

Feuerwerk an Geschichten zum Fest

„Nicht schon wieder Weihnachten“ heißt eine Anthologie des Diogenes-Verlages, brennt dann aber zwischen nüchternen Taschenbuckeldeckeln, immerhin geadelt durch eine Umschlagzeichnung von Tomi Ungerer, ein wahres Feuerwerk an Geschichten zum Fest ab. Dafür, dass es dabei nicht nur zuckrig, *besinnlich* zugeht, bürgen Autoren wie Ray Bradbury oder Anton Tschekow. Auch Storys von Martin Suter und Maarten 't Hart hat Daniel Kampa ausgewählt. Und lässt durch Wladimir Kaminer und René Goscinny sogar Fans von Comedy und Comic auf ihre Kosten kommen.

24 Advents-Überraschungen hat der Scherz Verlag für seine Leser zusammengestellt. „Erst 1, Dann 2, Dann 3, Dann 4 ...“ heißt der literarische *Adventskalender* eher traditionell als originell. Doch auch er hat es in sich. Da kommen Autoren wie Thomas Hermanns oder Tine Wittler zu Wort, die besser aus dem Fernsehen bekannt sind, aber auch solche Garanten von Spannung wie Yrsa Sigurdardóttir oder Barbara Wood. Auf den Höhepunkt am 24. hat Herausgeberin Christel Kindt Bestsellerautorin Cecelia Ahern („P.S. Ich liebe Dich“) gesetzt.

Mörderisch gute Weihnachtsgeschichten

Wer auch in der Weihnachtszeit zumindest literarisch nicht auf Mord und Totschlag verzichten will, der kann zu „Weißer Schnee Rotes Blut“ greifen. Andrea Maria Schenkel hat für den Ullstein Verlag mörderisch gute Weihnachtsgeschichten zusammengestellt und übertreibt mit diesem Untertitel durchaus nicht. Die Bestsellerautorin („Tannöd“) hat dazu um ihre eigene Geschichte die Beiträge so renommierter Kollegen wie Sebastian Fitzek („Splitter“) und Elisabeth Herrmann („Das Kindermädchen“) versammelt oder von Heinrich Steinfest, dem Erfinder des einarmigen Detektivs Cheng.

Neben so vielen Sammlungen haben es Einzelautoren fast schwer. Axel Hacke versucht sich mit ironisch-satirischen und sehr besinnlichen Geschichten zu behaupten. In dem hübsch gestalteten Büchlein „Alle Jahre schon wieder“ aus dem Verlag Antje Kunstmann mit Bildern von Michael Sowa erzählt Hacke von seinen Erinnerungen an längst zurückliegende Feste oder von vorweihnachtlichen Gesprächen mit seinem Sohn. Und er stellt sich vor, dass ein Jahr lang immer Weihnachten ist. Nur an drei Tagen darf niemand *Geschenke* verteilen, und jeder kann in seinem Zimmer allein essen.

Wissenschaft zum Fest: Warum ist der Weihnachtsmann so dick?

Bewährtes kommt auch zu Weihnachten immer mal wieder, so bringt der Piper Verlag „Die frohe Botschaft abgestaubt“ von Thommie Bayer wieder heraus, in der Jesus einen manchmal doch recht pseudo-gegenwärtigen Jargon drauf hat. Den wichtigsten Fragen widmet sich Roger Highfield mit seinem im Rowohlt Taschenbuch Verlag neu aufgelegten Buch „Warum ist der Weihnachtsmann so dick?“.

Highfield, Herausgeber der Wissenschaftszeitschrift „New Scientist“, bietet allen Nörglern, die nicht an die alten Geschichten *glauben* wollen, Paroli. Mag es auch sein, dass Rudolph das Rentier eine rote Nase hat, weil es an Parasiten leidet, oder die Leibesfülle des Weihnachtsmannes auf chronische Zuckerkrankheit zurückgeht. Es gibt immer auch noch eine zweite oder dritte Erklärung.

Wissenschaft lässt auch die Jungfrauengeburt möglich erscheinen, beteuert Highfield. Und er findet sogar sehr plausible Erklärungen dafür, dass der Weihnachtsmann in einer Nacht alle Kinder der Welt beschenken kann. (dpa)



Bild: Rowohlt Verlag

VOKABELN

- *verschenken* - дарить, раздаривать
- *besinnlich* - задумчивый, созерцательный, наводящий на размышления
- *Adventskalender*, *m* - календарь Адвента (предрождественского времени)
- *Geschenk*, *n* - подарок
- *glauben* - верить

KOLUMNE

BEETHOVEN UND FUCK YOU PASSEN ZUSAMMEN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Früher galt: *im Internet einkaufen* ist zwar nicht persönlich, aber bequem. Heute ist es auch persönlich. Pfliffige Programmierer haben die Ent-Anonymisierung herbeigezaubert, indem man bei Amazon, ebay und sonst wo persönliche *Empfehlungen* untergejubelt bekommt. Und es klappt!

Ja, stimmt, muss ich jedes Mal zugeben, die Hinweise „dies könnte Sie auch interessieren“ oder „unsere persönlichen Empfehlungen für Sie“ kann ich bisher immer als zutreffend bewerten. Und freue mich, dass ich als Persönlichkeit mit ausgewählten Vorlieben enttarnt werde. Und Amazon freut sich, wenn ich die Kaufטיפps gleich in die praktische Tat umsetze, am besten noch mit dem 1-Click-System. Schwupps, wieder was gekauft.

Als Folge, dass mein Ego gestreichelt wurde. Das ist ja das üblich Fatale an der Werbung. Dass die Psyche des Menschen so leicht durchschaubar und lenkbar ist, dass man als unworbener Kunde die *plumpen*

Tricks der Werbung ganz genau durchschaut und trotzdem darauf reinfällt, dass man also nicht weniger plump funktioniert und allenfalls mit höchster Kraftanstrengung dagegen ankäme. Da wir selbst programmierbare Roboter mit ein bisschen Gefühl sind, kommunizieren wir auf bestimmten Ebenen auch mit den programmierten online-Foren so gut.

Bei der Empfehlungskategorie „was andere Kunden, die dieses Produkt gekauft haben, sonst noch gekauft haben“ müsste ich eigentlich beleidigt sein, dass ich gar nicht einzigartig bin. Ich gehöre dem Typus an, der eine bestimmte Sortierung im Bücher- oder CD-Regal hat. Um mich nicht allzu oft allzu lang im Internet zu verfangen, lasse ich mich aber gern auf die persönlichen Empfehlungen ein.

Zuletzt habe ich nach Beethoven-Aufnahmen mit dem Dirigenten Günther Wand gestöbert, um meinen MP3 Player mit Musik zu bestücken, die mich durch müde Zugfahrten trägt, die aber auch Action enthält, ohne jedoch die Mitreisenden mit Rhythmusgeizschel zu stören, getreu dem Motto: „Was du nicht willst, was man dir tu, das füg auch keinem andern zu“. Jedenfalls wurde mir sogleich eine Empfehlung ausgespuckt. Wenn ich eine Empfehlung interessiere, könne mich doch auch der folgende Titel interessieren: „Fuck you“ von Lily Allen.

Wie bitte?! Da war wohl ein Praktikant als Programmierer zugegan. Oder die Technik ist also doch fehlbar, auch beruhigend irgendwie. Oder der andere Käufer im Netz, der beide Titel erworben hat, hat den Beethoven für sich und Fuck you für seine Tochter gekauft. Das wäre ein toleranter Vater, der dem Töchterchen nicht die gute Klassik aufzudrängen versucht, sondern ihr alle Freizügigkeit lässt, die ein pubertierender Teenie benötigt. Auch sehr unwahrscheinlich!

Eine plausible Erklärung kam mir nicht in den Sinn, denn glasklar blieb: Wenn etwas so gar nicht und überhaupt nicht *zusammenpasst*, dann Beethoven und „Fuck you“. Aber man soll ja immer offen im Leben bleiben. Vor ein paar Jahren hätte ich auch nicht gedacht, dass Früchte in eine Bratensoße gehören. Fleisch gehört in den heißen Bratentopf und auf den Hauptspeisenteller; Früchte gehören in kalten Quark auf dem Desserttellerchen. Getrennt serviert und hintereinander zu verzehren. Heute muss ich sagen: Die Kombination aus Frucht und Fleisch ist nicht nur lecker, sondern bei manchen Gerichten nicht mehr wegzudenken. So eine Birne entfaltet in dunkler Soße ein ungeheures Potenzial. Also, die Altersstürheit beiseite schieben und sich einlassen, wenn auch mit verschränkten Armen und skeptischem Blick.

Tja und dann geschah das Wunderliche: Der Titel sprach mich auf Anhieb an! Ein wirklich schönes Lied. Melodisch. Heiter. Macht gute Laune. Und damit ist es auch sogleich auf meinem MP3 Player gelandet. Dort unverzichtbar, falls der Zug stecken bleibt oder die Klimaanlage ausfällt oder sonst was, was ohne lustige Musik leicht zu schlechter Laune führt. Tja, wieder mal hat sich die Überlegenheit der Programmierkunst bestätigt. Ich ordne mich unter und höre mit *guter Laune* meine Neuentdeckung.

VOKABELN

- *im Internet einkaufen* - делать покупки в Интернете
- *Empfehlung*, *f* - рекомендация
- *plump* - грубый, топорный, бестактный
- *zusammenpassen* - подходить друг к другу, сочетаться, гармонизировать
- *gute Laune* - хорошее настроение

ВЕЧЕР ПАМЯТИ

СЛОВО О РОБЕРТЕ ВЕБЕРЕ

Мы сегодня не прощаемся с Робертом Вебером – наоборот, мы сегодня в очередной раз встречаемся с ним, чтобы побыть вместе, послушать его стихи, вспомнить о наших прежних встречах с ним, подумать о его творчестве и жизненном пути, выразить ему нашу признательность.

Гуго Вормсбехер

Здесь собрались сегодня близкие Роберта Вебера, его друзья, писатели и поэты, читатели и почитатели, а также бывшие коллеги по работе в редакции газеты «Нойес лебен», к которым отношусь и я.

Мы проработали вместе много лет. Он – в отделе литературы, я как редактор литературного альманаха «Хайматлихе вайтен», так что литература российских немцев была нашей общей заботой. Тем более, что Роберт Вебер несколько лет возглавлял и Комиссию по советской немецкой литературе в Союзе писателей СССР.

Мы поддерживали отношения и после того, как Роберт Вебер перешел на свободное творчество. В альманахе была опубликована его повесть о военном детстве, регулярно печатались и его стихи. Большой вклад он внес в издание сборника протестной поэзии российских немцев «Подземные колокола», где вместе с Робертом Кесслером и Владимиром Летучим взял на себя нелегкий труд перевода большинства стихов, благодаря чему сборник удалось издать на двух языках и он до сих пор остается непрезвученным по наполненности болью и трагедией нашего народа, доступным также русскоязычному читателю.

Наверное, сегодня многие могут сказать немало хорошего о Роберте Вебере как о человеке. Действительно, это был умный, светлый, естественный и добрый человек, он даже к недостаткам других относился со светлым юмором. Он был наполнен стремлением к нормальной, свободной жизни, он был открыт для жизни и очень трудно переносил те бесконечные ограничения, которые были в то время практически во всех сферах, особенно в творчестве. Всё это не могло не отразиться и на его творчестве.

КАЗАХСТАНСКИЕ НЕМЦЫ

АТЛАНТИДА ЯКОВА ГЕРИНГА

Продолжение. Начало на стр. 8.

Бывшие жители села Константиновки до сих пор с ностальгией вспоминают черных лебедей, заведенных председателем на одном из озер. Да что там лебедей, в селе был построен настоящий зоопарк, где были медведи, тигры, даже огромный лев, оглашавший окрестности своим диким рыком... В документальном фильме «Зачем колхозу медведи?», снятому здесь, Яков Германович говорил с экрана о том, как всё это необходимо человеку, как это воспитывает, обогащает нравственный и духовный мир.

В Константиновку приезжали люди, которых знала вся страна. Здесь была народная артистка СССР Людмила Зыкина, актеры Иннокентий Смоктуновский и Василий Лановой, космонавт Климух. В откровен-



Автор статьи Роберт Корн (Вормс, Германия).



Фото: Елена Зейферт

Роберт Вебер всегда останется среди нас.

Полагаю, можно с полным основанием сказать, что Роберт Вебер – самый крупный, самый разносторонний, самый современный поэт послевоенного времени у российских немцев. Не камерный поэт, не поэт одной темы – он был открыт для всего богатства и для всей проблематики жизни, откликался на всё, чем она затрагивала его.

Он не укладывался в рамки, которыми долго и постоянно ограничивались и жизнь, и свобода творчества в нашей стране. Разрушить эти рамки тогда было невозможно, но выйти из них – хотя бы мыслью, чувствами, иногда хотя бы с помощью стакана вина, а потом и эмиграцией – он пытался. И когда были, наконец, разрушены внешние бетонные рамки для жизни и творчества, когда пришло время, позволявшее свободно и мыслить, и говорить, и творить, – он оказался во власти еще более

жестоким и беспощадным, и уже не внешнего, а внутреннего ограничителя всех свобод – болезни. Болезни, которая втикнувала его в уже совсем непреодолимые рамки – угнетающие, унижающие рамки бессилия и бездействия, исключавшие и нормальную жизнь, и творчество вообще. С такой утратой прежнего высокого значения и смысла своего бытия он смириться не мог. Он эти рамки отринул, выйдя из них единственно возможным способом – ценой собственной жизни.

Роберт Вебер останется в литературе российских немцев как их первый и самый крупный поэт послевоенного поколения.

Он останется в ней как поэт, значительно расширивший тематику и формы поэзии российских немцев, главным нервом которой была и остается боль народа – ранее скрываемая, теперь выгласкиваемая.

Он останется в нашей литературе как очень национальный поэт, потому что, как писал он о своем народе, сравнивая его с дикой розой, – шипы у него тоже были направлены внутрь, и несправедливости, обиды, выпавшие на долю его народа, постоянно и больно ранили его.

Он останется и как яркий пример того, каких сил, какого мужества требовалось тогда от творческих людей вообще, а от писателей российских немцев тем более, чтобы хотя бы частично реализовать свой талант в условиях, обрушенных на российских немцев в 1941-м и не исправленных до сих пор.

Отсюда – естественное чувство благодарности и признательности, которое всегда будет вызывать у нас родное нам имя – Роберт Вебер.

СЛОВАРЬ

- прощаться – *sich verabschieden, Abschied nehmen*
- выразить признательность – *Dank sagen, danken*
- почитатель – *Verehrer, m; Bewunderer, m*
- затрагивать – *berühren; betreffen*
- сравнивать – *vergleichen*

Kurz gesagt: Zum Gedenken an Robert Weber, den russlanddeutschen Schriftsteller, organisierten seine Kollegen in Moskau einen Erinnerungstag.

ных беседах с коллегами, политическими руководителями, учеными, деятелями культуры Яков Германович делился самыми сокровенными мыслями, неизменно располагая к откровенности, которой трудно достичь в официальных мероприятиях. И хотя собеседниками его зачастую были люди незаурядные, прославленные, они не могли не отметить его природный ум, деликатность, чувство такта. Беседы с такими людьми давали ему новые силы, наполняли уверенностью в верности избранного пути.

Последняя командировка

Опыт колхоза «30 лет Казахской ССР», технологии, применяемые здесь, распространялись по всему Советскому Союзу. И нет никакого сомнения в том, что успехи прославленного хозяйства прямо зависели от личных качеств его председателя, которому принадлежала идея создания высокоразвитого современного сельскохозяйственного предприятия с законченным циклом производства и отлично организованным сокультивом. Четверть века вел он за собой людей, создавая единственное в своем роде сельскохозяйственное предприятие, заражая всех своими идеями, которые были основаны не на авантюризме и сиюминутных капризах, а на проверенных научных достижениях, глубоких знаниях сельскохозяйственного производства и его личном организаторском таланте.

Став председателем, Я.Г. Геринг поставил перед собой три главные задачи, первой из которых было поднятие продуктивности общественного стада. При этом он, будучи талантливым селекционером, лично вывел новую жирномолочную породу скота, отличающуюся высокой продуктивностью в условиях резко континентального климата. Но без изобилия разнообразных кормов

это достижение само по себе ничего не давало. Для создания надежной кормовой базы нужна была вода. Эту задачу Геринг решил с помощью мелиорации. Третьей его задачей, со временем вышедшей на передний план, стало повышение уровня жизни колхозников, строительство посёлка со всеми удобствами, из которого бы никто не уезжал. Уже беглый взгляд на снимки, иллюстрирующие жизнь колхоза, не оставляют никакого сомнения в том, что все три задачи Якова Германовича решил блестяще.

В ноябре 1984 г. М.С. Горбачев, бывший тогда еще секретарем ЦК КПСС по сельскому хозяйству, проводил в Коломне большое совещание по проблемам формирования Продовольственной программы. Совещание по сути дела представляло собой слет лучших руководителей сельского хозяйства страны. Герингу было поручено выступить от имени казахстанской делегации. Он говорил два часа. После его выступления М.С. Горбачев сказал: «Если бы у нас в стране было с полсотни таких председателей, как Геринг, не нужно было бы составлять Продовольственную программу».

Яков Германович Геринг выступал в Коломне в последний раз. Это выступление и пристальное внимание к нему М.С. Горбачева взволновало его. В гостинице он внезапно почувствовал себя плохо. Вдруг начался рвота, изо рта пошла кровавая пена... «Скорой», которую вызвала его жена Ольга Адамовна, долго не было. Когда появились реаниматоры, он был еще в сознании, но вскоре скончался. Кремлевские врачи констатировали: острая ишемия, инфаркт...

Перед отъездом в свою последнюю командировку Геринг вызвал директора колхозного музея П.И. Варкентина и протянул ему книгу о Байконуре с надписью, которая свидетельствует о предчувствии им своей скорой кончины. Этот текст заслуживает того, чтобы быть приведенным полностью:

«На добрую память моим труженикам-землякам и моим боевым помощникам, которым я посвятил свое время, здоровье, жизнь... все, что у меня было. Мы все уходим в землю, на покой, и стынет кровь, и сердце глуше бьется, но очень важно нам, какой земля после ухода остаётся. Народу. Я. Геринг». Далее следует подпись и дата: 12 ноября 1984 г.

После его ухода остался цветущий оазис в некогда безводной степи, его Атлантида, возведение которой стоило ему жизни. Остались достойные его дети, которые бережно хранят память об отце. Чтут его и в Павлодарской области Казахстана: в Павлодаре его именем названа улица, издана хорошая книга. А в Константиновке на Аллее памяти возвышается памятник Я.Г. Герингу работы московского скульптора. На его плитах всегда будут лежать цветы.

СЛОВАРЬ

- путевка – *Reisescheck, m*
- собеседник – *Gesprächspartner, m*
- взгляд – *Ansicht, f, Meinung, f; Blick, m*
- составлять – *zusammenstellen, bilden*
- хранить – *aufbewahren*

Kurz gesagt: Zum 25. Todestag des Russlanddeutschen Jakob Häring, Leiter der in der ganzen Sowjetunion berühmten Kolchose „30 Jahre Kasachische SSR“.



За рубежом успешно практикуются курсы изучения иностранных языков в группах в игровой форме.

ОБРАЗОВАНИЕ

ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

ГРАММАТИКА

ДОСТОВЕРНО-ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ (ОТРИЦАНИЯ) (-ған/-ген, -қан/-кен

+ жоқ/емес + -пын/-пін, -сың/-сің, -сыз/-сіз, -пыз/-піз, -сыңдар/-сіңдер, -сыздар/-сіздер)

Отрицание в достоверно-прошедшем времени строится при помощи отрицательных слов жоқ и емес, которые ставятся после глагола и пишутся отдельно. Причем, аффиксы причастия прошедшего времени - ған/-ген, - қан/-кен по-прежнему присоединяются к смысловым глаголам, однако, личные аффиксы -пін/-пін, -сың/-сің, -сыз/-сіз, -пыз/піз, -сыңдар/-сіңдер, сыздар/-сіздер присоединяются уже не к смысловым глаголам, а к отрицательным словам жоқ и емес, которые на русский язык переводятся отрицательной частицей не.

Число	Лицо	Утверждение	Отрицание
Ед. число	1е	Мен бар-ған-мын. / Я ходила.	Мен бар-ған жоқ-пын/емес-пін. / Я не ходила.
	2е	Сен бар-ған-сың. / Ты ходила.	Сен бар-ған жоқ-сың/емес-сің. / Ты не ходила.
	3е	Ол бар-ған. / Она ходила.	Ол бар-ған жоқ/емес. / Она не ходила.
Мн. число	1е	Біз бар-ған-быз. / Мы ходили.	Біз бар-ған жоқ-пыз/емес-піз. / Мы не ходили.
	2е	Сендер бар-ған-сыңдар. / Вы ходили.	Сендер бар-ған жоқ-сыңдар/емес-сіңдер. / Вы не ходили.
	3е	Олар бар-ған. / Они ходили.	Олар бар-ған жоқ/емес. / Они не ходили.

ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. аяқ киім дүкені - Schuhgeschäft, n



2. еркек аяқ киімі - Herrenschuhe, pl



3. әйелдер аяқ киімі - Damenschuhe, pl



4. аяқ киім жөндеу - Schuhreparatur, f



5. балалар аяқ киімі - Kinderschuhe, pl



6. бәтеңке - Schnürschuh, m



7. өкше - Absatz, m



8. етік - Stiefel, m



9. бай - Schnürsenkel, m



10. шәркем - Pantolethen, pl

Ключ: 1. аяқ киім дүкені - Schuhgeschäft, n; 2. еркек аяқ киімі - Herrenschuhe, pl; 3. әйелдер аяқ киімі - Damenschuhe, pl; 4. аяқ киім жөндеу - Schuhreparatur, f; 5. балалар аяқ киімі - Kinderschuhe, pl; 6. бәтеңке - Schnürschuh, m; 7. өкше - Absatz, m; 8. етік - Stiefel, m; 9. бай - Schnürsenkel, m; 10. шәркем - Pantolethen, pl

РАЗГОВОРНИК / РЕМОНТ ОБУВИ

- Мне нужно починить обувь.
- Где ближайшая мастерская по ремонту обуви?
- Мои туфли сильно износились, я хотел бы их починить.
- Туфлиім өте тозып кетті, жөндетейін деп едім.
- Каблуки стоптались.
- Я прибью каблук сию минуту.
- Когда бы вы хотели их получить?
- У вас есть срочный ремонт?
- Да есть, но тогда вам придется оплатить за срочность.
- Ия, бар. Онда сіз жедел қызмет үшін қосымша ақы төлеуіңіз керек.
- Можно ли сделать ремонт в моем присутствии?
- Туфлиімді жөндетуім керек.
- Жақын мандағы етік шеберханасы қай жерде?
- Өкшесі желініп қалды.
- Өкшесін қазір-ақ қағып беремін.
- Мұңыңызды қашан алғыңыз келеді?
- Сіздерде жедел жөндеу шеберханасы бар ма?



КУРБАН АЙТ



Foto: www.newskaz.ru

Один из самых значимых мусульманских праздников Курбан айт приходится на 70 день после окончания поста Ораза. Исчисление, согласно лунному календарю, ежегодно изменяется с разницей примерно в 10 дней. В переводе с арабского - это «праздник жертвоприношения». Мусульмане приносят в жертву одно из животных: овцу, корову, барана или верблюда. Считается, что тот, кто выполнил курбан-шалу, обеспечил семье благополучное существование.

Самый важный для мусульман - первый день Курбан айта. В этот день в мечетях читается айт намаз, именно в первый день верующие люди стараются поздравить друг друга и пригласить за дастархан.

Этим праздником завершается месяц зу-ль-каада и вступает в права месяц зу-ль-хиджа. Это месяц великого паломничества к святыням Мекки и Медины. В эти дни мусульмане исполняют один из пяти столпов Ислама и отправляются к Каабе.

«То, что сейчас Рождество и Курбан айт стали выходными днями, сняло многие проблемы, ведь раньше, чтобы отметить праздник, соблюдая все обряды, многим приходилось отпрашиваться с работы», - говорят представители духовенства.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG! ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3.154,68 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-08 oder eine E-Mail schreiben: daz.almaty@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 08, а также сообщить нам на e-mail daz.almaty@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus!

NOTFALLRUFNUMMERN

Feuerwehr: 101

Polizei: 102

Notarzt: 103

Gas-Notruf: 104

Allg. Rettungsdienst
(Schlüsselnotdienst, etc.): 051

Deutsches Generalkonsulat in Almaty
Iwanilow-Str. 2, 050059 Almaty
Generalkonsulat: +7 727 262 83 46
Bereitschaftsdienst: +7 701 768 77 97
e-mail: info@almaty.diplo.de
internet: www.almaty.diplo.de

Vertrauensärzte der Deutschen Botschaft in Kasachstan

Dr. Olga Khan
„Med for all“: Baisejitow-Str. 40
Praxis: +7 727 267 27 61

Dr. Jewgeni Makarewitsch
Mobil: +7 777 210 22 41

Dr. med. Dieter Seitzer
National Research Center for Mother & Child Health: Turan-Str. 32, 010000 Astana
Klinik: +7 7172 50 80 37
Mobil: +7 705 133 88 22
Kontakt und Sprechstunden Almaty
Mobil: +7 707 222 62 61
e-mail: dr.dieter@seitzer.org

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко

Редактор немецкой части:
Кристина Карманн

Адрес редакции:
050051, Алматы, Самал-3, 9,
Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз.
Заказ № 1672. Периодичность - 1 раз в неделю.
Отпечатано АО "Алматы-Боласхак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации приложенных материалов.
В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

FOTO DER WOCHE



Bild: Pawel Gan

Im Sand: Auch Engel möchten gerne mal die grauen Winterwolken hinter sich lassen und sich an der Goldküste erholen. Der Maler Pawel Gan zeigt mit Unterstützung des Deutschen Hauses Almaty seine Werke im Kastejew-Museum.

ГЕРМАНИЯ ДЛЯ ВАС С АГЕНТСТВОМ "ТОРНО"

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг:

- * Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- * Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению
- * Переводы с нотариальным заверением.
- * Страхование (Казахинстрах, Алтын полис), автострахование (Nomad)
- * Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- * Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮБЕНТА-ТУР
- * Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- * Доставка автомобилей автовозом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС: 050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Запка), 64а, оф.16, Административное здание "Сайран", Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; E-mail: tornomail.ru.

Фирма «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Казахстан, г. Алматы, ул. Спартака, 14 (Шолохова - Акан Серы) Телефоны для справок: +7 (727) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

Redakteurin des deutschen Teils:
Christine Karmann

Adresse:
Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registrierungsnummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buch.), 378-35-25 (Comp.)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.